मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 6

PGDT–02

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

(पी. जी. डी. टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2024

पी.जी.डी.टी.-02 : अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *प्रश्न-पत्र के दोनों भागों के उत्तर यथानिर्देश दीजिए। प्रश्नों के अंक उनके समक्ष दर्शाए गए हैं।*

भाग—I

नोट : इस भाग के किन्हीं **तीन** प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

3×20=60

1. 'अनुवाद-प्रक्रिया में भाषा-विषयक जानकारी एवं भाषा-संरचना ज्ञान एक महत्वपूर्ण उपादेय है।' इस कथन की विवेचना कीजिए।

2. पारिभाषिक शब्दावली निर्माण सम्बन्धी विभिन्न विचारधाराओं का सोदाहरण वर्णन कीजिए।

3. बहुभाषिक समाज में अनुवाद की आवश्यकता और उसके क्षेत्रों की चर्चा कीजिए।

4. 'शिक्षा और अनुवाद' पर निबन्ध लिखिए।

5. भाषा–मानकीकरण का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए उसके **तीन** चरणों की व्याख्या कीजिए।

6. राजभाषा से क्या तात्पर्य है ? राजभाषा के प्रयोजन क्षेत्रों का विस्तृत परिचय दीजिए।

भाग—II

नोट : इस भाग के सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

7. निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 15

India's G20 presidency provides the country, World Health Organization and the world an opportunity to accelerate in the interest of emerging and developing economies. The pace can be built on Indonesia's commendable stewardship of G20 body in 2022 and drawing on the many lessons from the Covid-19 crisis.

The Covid-19 crisis has had devastating health, social and economic impacts in countries of all income levels. It has wiped trillions off the

global economy. In addition it has reversed progress on array of Sustainable Development Goals. It has slowed down not only the programmes ending extreme poverty but also knocking on achieving health and well-being for all, especially low and middle income countries.

Critically, the crisis has demonstrated that when health is at risk everything is at risk. To protect and promote health and well-being, the G20 has many ways to work but to do so it require inclusive, action oriented and decisive leadership with core values of One Earth, One Family and One Future.

8. निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

भारत विश्व के उन गिने-चुने देशों में शामिल है जिनके संविधानों में पर्यावरण का विशेष उल्लेख है। प्राचीनकाल से भारतीय मनीषियों ने जीवन और प्रकृति के सामंजस्य पर बल दिया है। स्वाधीनता के उपरान्त भारत ने पर्यावरणीय कानूनों का व्यापक निर्माण किया तथा हमारी नीतियाँ पर्यावरण पहल को दर्शाती हैं। व्यापक कानून होने पर भी हमारे पर्यावरण की स्थिति सन्तोषजनक नहीं है; यह संकेत है कि हम अपने पर्यावरण के प्रति गम्भीर नहीं हैं। नाले, नदियाँ तथा झीलें कूड़े-कचरे से प्रदूषित

हो रही हैं। महानगरों के साथ बहने वाली नदियों में प्रदूषण का स्तर सामान्य से काफी ऊँचा पाया गया है। कई शहर इस कारण बाढ़ की चपेट में भी आ जाते हैं। इस दिशा में ठोस पहल और पर्यावरण नीति (2004) को गम्भीरता से लागू करने की आवश्यकता है। इसमें आम जनता की भागीदारी सुनिश्चित कर यथेष्ट परिणाम हासिल किये जा सकते हैं। न्यायपालिका ने भी इसमें महत्वपूर्ण भूमिका निभाई है और स्वच्छ पर्यावरण को मौलिक अधिकारों के साथ जोड़ दिया है। संचार माध्यमों ने पर्यावरण चेतना को महत्व दिया है तथा इसे जन–जागरण का अंग बनाया है। परिणामस्वरूप सी. एन. जी., विद्युत वाहन तथा रेलमार्गों का विद्युतीकरण सरकार की उच्च प्राथमिकताओं में है; जो पर्यावरण संरक्षण के प्रति सराहनीय प्रयास हैं।

9. आगे दिए गए प्रश्न–पत्र प्रारूप का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

INDIAN CULTURE : PERSPECTIVE FOR TOURISM

Time : 3 Hours *Maximum Marks : 100*

Note : *Attempt any* ***five*** *questions in about* ***600*** *words each. All questions carry equal marks.*

1. What do you understand by conservation of culture ? Discuss the importance of conservation of historical sites and monuments. 20

2. Write short notes on the following : 2×10=20
   (a) Culture and its determinants
   (b) Patriarchy and women

3. Discuss the potential of fairs and festivals for tourism. Support your answer with suitable examples. 20

4. Write short notes on the following : 2×10=20
   (a) Characteristics of Modern Indian Paintings
   (b) Difference between Margi and Deshi Music

5. Write an essay on main achievements of Indian Cinema. 20

6. What is an archaeological site ? Discuss the archaeological characteristics of the Harappan civilization. 20

7. Discuss the roles and responsibilities of museums in modern times. 20

8. Write short notes on the following : 2×10=20

   (a) Indian textiles as a source of tourist attraction

   (b) Problems faced by handicraft sector

9. What do you understand by cultural sites ? How are arts and handicrafts converted into tourist attractions ? 20

10. Discuss the relevance of Dance and Music for tourism purpose. 20

× × × × × × ×